

名作精品 彩图注音



影响孩子一生的世界名著

福尔摩斯探案故事

[英]柯南道尔 原著

引人入胜的精彩故事

受益终生的文学经典

孩子成长的
必读书!



浙江少年儿童出版社



中国少年儿童阅读文库

影响孩子一生的世界名著

福尔摩斯探案故事

原著 [英] 柯南道尔

改写 金旸

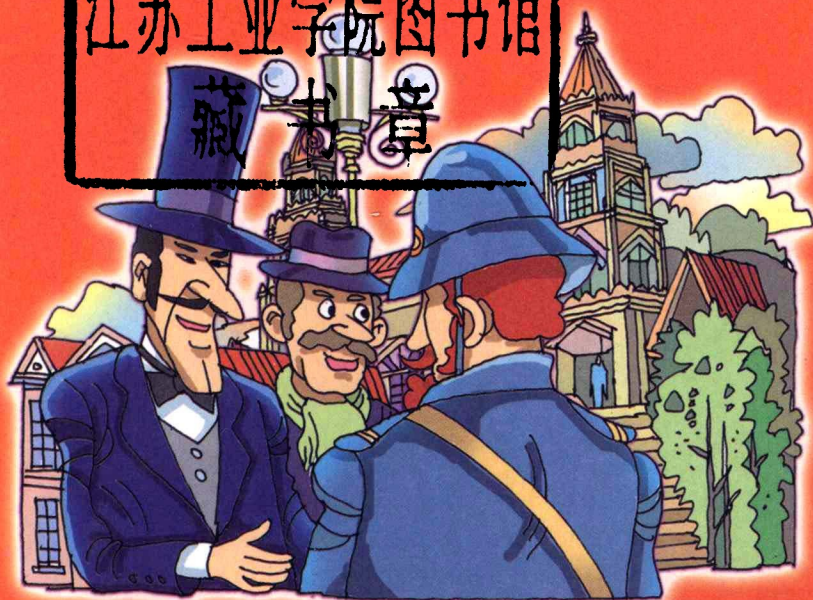
绘图 柴立青 朱朝阳 柴芸

翁家澎 郑珍英 吴群

吕建强 朱伟

江苏工业学院图书馆

藏书章



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯探案故事/(英)柯南道尔著;金旻改写. —
杭州:浙江少年儿童出版社, 2008.7 (2009.1 重印)
(影响孩子一生的世界名著)
ISBN 978-7-5342-4878-8

I. 福… II. ①柯…②金… III. 汉语拼音-儿童读
物 N. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 091373 号

责任编辑: 平静
美术编辑: 周翔飞
封面设计: 阿恒 小飞侠
电脑制作: 天庐视觉
责任印制: 林百乐

影响孩子一生的世界名著

福尔摩斯探案故事

[英] 柯南道尔 著 金旻 改写

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

杭州杭新印务有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 710×1000 1/16 印张 13

印数 20201—25225

2008 年 7 月第 1 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5342-4878-8 定 价: 16.80 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

目录 MULU



血字研究……………1



巴斯克维尔魔犬……………65



空屋历险记……………151

王冠宝石案……………169

红圈会……………187

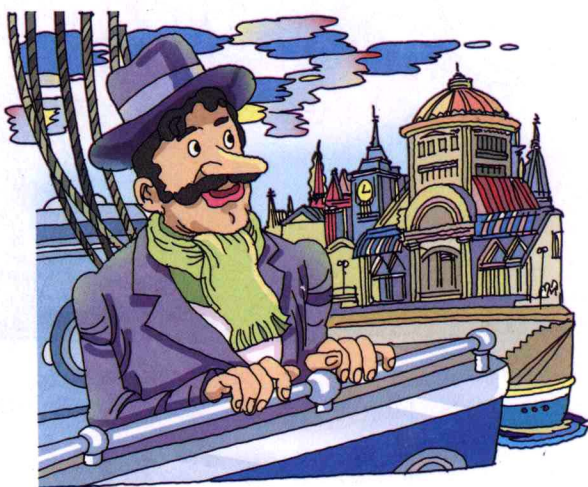


xuè zì yán jiū
血字研究

yuē hàn huá shēng huí yì lù
约翰·华生回忆录

nián wǒ cān jūn dāng le jūn yī qù ā fù hàn dǎ zhàng
1878年，我参军当了军医，去阿富汗打仗。

bù jiǔ zài yī cháng zhàn dòu zhōng wǒ de jiān bǎng bèi dí rén de zǐ
不久，在一场战斗中，我的肩膀被敌人的子
dàn dǎ zhòng bù dé bù zài hòu fāng yī yuàn yǎng shāng wǒ de shāng yǎng
弹打中，不得不在后方医院养伤。我的伤养
hǎo hòu yòu dé le yī zhǒng jiào zuò shāng hán de bìng jīn guǎn yī shēng
好后，又得了一种叫做伤寒的病，尽管医生
bǎo zhù le wǒ de mìng
保住了我的命，
dàn wǒ yǐ jīng méi fǎ zài
但我已经没法再
shàng qián xiàn le zài yī
上前线了。在医
shēng de jiàn yì xià wǒ
生的建议下，我
chéng chuán huí dào le jiā
乘船回到了家
xiāng yīng guó zài lún dūn
乡英国，在伦敦
jì xù yǎng bìng
继续养病。





影响孩子一生的世界名著

福尔摩斯探案故事

zài lún dūn wǒ wú qīn wú gù zhǐ néng zū fáng zi zhù wǒ
在伦敦，我无亲无故，只能租房子住。我

shǒu tóu de qián bù duō yī gè rén zū fáng zi de huà huì bǎ wǒ de
手头的钱不多，一个人租房子的话，会把我的

qián huā guāng jiù zài zhè shí wǒ yù dào le lǎo péng you xiǎo sī tǎn
钱花光。就在这时，我遇到了老朋友小斯坦

fú tā gào su wǒ yǒu yī gè zài yī yuàn huà yàn shì lì gōng zuò de
福。他告诉我，有一个在医院化验室里工作的

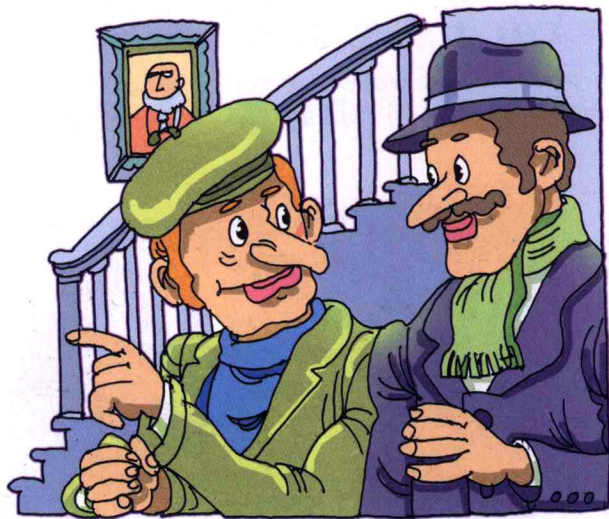
rén zhèng zài zhǎo rén hé zū fáng zi wǒ hěn gǎn xìng qù jiù wèn nà
人，正在找人合租房子。我很感兴趣，就问那

shì yī gè zěn yàng de rén
是一个怎样的人。

xiǎo sī tǎn fú shuō tā de míng zì jiào xià luò kè fú ěr
小斯坦福说：“他的名字叫夏洛克·福尔

mó sī shì gè hěn gǔ guài de rén tā cóng lái méi yǒu zhèng er bā jīng
摩斯，是个很古怪的人。他从来没有正儿八经

de xué guo yī dàn tā de xué wen hěn shēn nǎo zi lì zhuāng mǎn le luàn
地学过医，但他的学问很深，脑子里装满了乱



qī bā zāo de dōng
七八糟的东

xī tā hěn dǒng rén
西。他很懂人

tǐ jiě pōu yòu shì
体解剖，又是

yī míng chū sè de yào
一名出色的药

jì shī bù guò tā
剂师。不过他

shì yī gè hěn hǎo de
是一个很好的

rén 。”

wǒ wèn zěn yàng cái néng jiàn dào tā
我问：“怎样才能见到他？”

xiǎo sī tǎn fú shuō wǒ dài nǐ qù zhǎo tā ba tā kěn dìng
小斯坦福说：“我带你去找他吧，他肯定



zài huà yàn shì
在 化 验 室。

bù guò tā tài gǔ
不 过 他 太 古

guài le huì ràng nǐ
怪 了，会 让 你

shòu bù liǎo de
受 不 了 的。

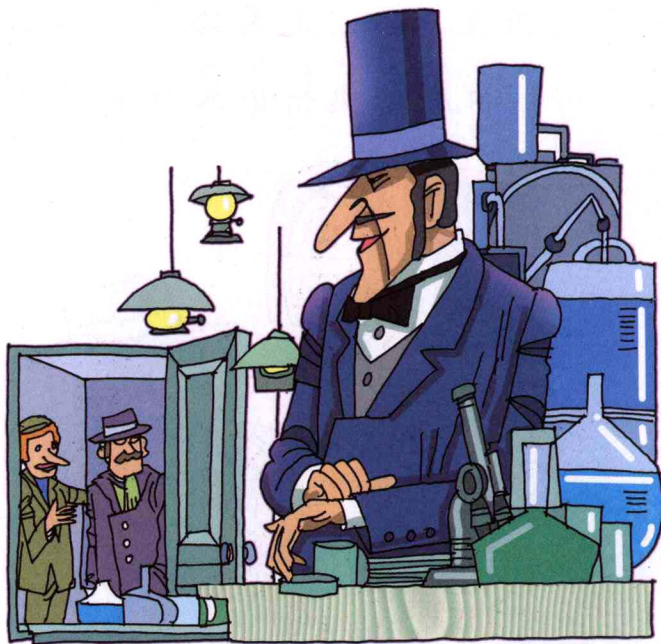
bǐ rú yǒu yī cì
比 如 有 一 次

tā jìng ná le yī
他 竟 拿 了 一

xiǎo cuō yào gěi péng
小 撮 药 给 朋

you pǐn cháng wèi
友 品 尝，为

de shì nòng qīng chu
的 是 弄 清 楚



zhè dōng xī jiū jìng yǒu shén me zuò yòng hái yǒu yī cì wǒ qīn yǎn kàn
这 东 西 究 竟 有 什 么 作 用。还 有 一 次，我 亲 眼 看

jiàn tā zài jiě pōu shì lì yòng gùn zǐ qiāo dǎ shī tǐ zhǐ shì xiǎng zhī
见 他 在 解 剖 室 里 用 棍 子 敲 打 尸 体，只 是 想 知

dào rén sǐ hòu hái néng zào chéng zěn yàng de shāng hén
道 人 死 后 还 能 造 成 怎 样 的 伤 痕。”

wǒ méi yǒu bèi xiǎo sī tǎn fú shuō de shì qīng xià zhù fǎn ér
我 没 有 被 小 斯 坦 福 说 的 事 情 吓 住，反 而

lā zhe tā qù jiàn zhè wèi fú ěr mó sī xiān sheng xiǎng kàn gè jiū jìng
拉 着 他 去 见 这 位 福 尔 摩 斯 先 生，想 看 个 究 竟。

wǒ yǔ xiǎo sī tǎn fú zài yī jiān hěn gāo hěn dà de huà yàn shì
我 与 小 斯 坦 福 在 一 间 很 高 很 大 的 化 验 室

lǐ zhǎo dào le fú ěr mó sī huà yàn shì lì jǐ zhāng yòu āi yòu
里 找 到 了 福 尔 摩 斯。化 验 室 里，几 张 又 矮 又

dà de zhuō zi shàng fàng zhe hěn duō shí yàn yòng de dōng xī
大 的 桌 子 上 放 着 很 多 实 验 用 的 东 西。

xiǎo sī tǎn fú jiè shào wǒ men rèn shi zhè wèi shì yuē hàn
小 斯 坦 福 介 绍 我 们 认 识：“这 位 是 约 翰。”





影响孩子一生的世界名著

福尔摩斯探案故事

huá shēng yī shēng zhè wèi shì xià luò kè fú ěr mó sī xiān shēng
华生医生，这位是夏洛克·福尔摩斯先生。”

fú ěr mó sī rè qíng de wò zhù wǒ de shǒu tū rán shuō wǒ
福尔摩斯热情地握住我的手，突然说：“我

kàn de chū nín dào
看得出，您到

guo ā fù hàn
过阿富汗。”

wǒ fēi cháng
我非常

chī jīng wèn tā
吃惊，问他：

nín zěn me zhī dào
“您怎么知道

de
的？”

zhè méi shén
“这没什

me tā méi yǒu
么。”他没有

mǎ shàng huí dá wǒ
马上回答我。



zhè shí xiǎo sī tǎn fú xiàng fú ěr mó sī shuō míng le wǒ lái
这时，小斯坦福向福尔摩斯说明了我来

zhǎo tā de mù dì fú ěr mó sī dé zhī wǒ xiàng yǔ tā hé zū fáng
找他的目的。福尔摩斯得知我想与他合租房

zi hěn gāo xìng tā shuō wǒ yǐ jīng kàn zhòng le bèi kè jiē de
子，很高兴。他说：“我已经看中了贝克街的

yī tào fáng zi bù guò wǒ píng shí chōu yān yǒu shí hái yào zuò shí
一套房子。不过我平时抽烟，有时还要做实

yàn nín néng rèn shòu wǒ shēn shàng de yān cǎo wèi hé huà xué yào shuǐ de
验，您能忍受我身上的烟草味和化学药水的

wèi dào ma
味道吗？”

wǒ shuō zhè méi guān xi
我说：“这没关系。”

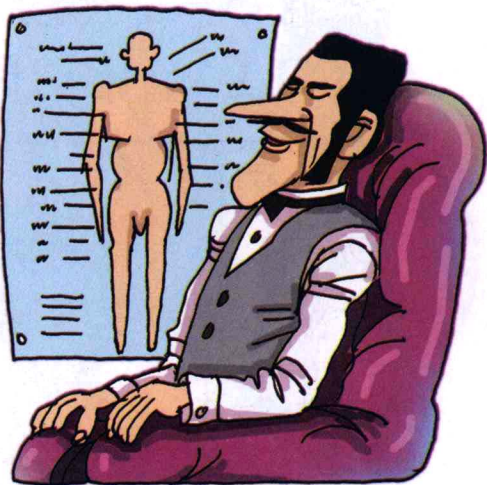


dì èr tiān wǒ yǔ fú ěr mó sī yī qǐ qù kàn le bèi kè
第二天，我与福尔摩斯一起去看了贝克
jiē de nà tào fáng zi nà tào fáng zi hái bù cuò wǒ men biàn zū xià
街的那套房子。那套房子还不错，我们便租下
le zū jīn yóu liǎng rén fēn tān dì èr tiān wǒ men jiù bǎ xíng lí
了，租金由两人分摊。第二天，我们就把行李
bān le jìn qù kāi shǐ shú xī fáng zi zhōu wéi de huán jīng
搬了进去，开始熟悉房子周围的环境。

wǒ fā xiàn fú ěr mó sī de shēng huó hěn yǒu guī lǜ wǎn shàng
我发现福尔摩斯的生活很有规律，晚上
shí diǎn shuì jiào zǎo chén wǒ qǐ chuáng shí tā yǐ chī guo zǎo fàn tā dà
十点睡觉，早晨我起床时他已吃过早饭。他大
duō shù shí jiān dōu dāi zài huà yàn shì huò zhě jiě pōu shì lì yǒu shí
多数时间都待在化验室或者解剖室里，有时
sǎn sǎn bù yǒu shí yě huì zhěng tiān tāng zài jiā lǐ de shā fā shàng
散散步，有时也会整天躺在家里的沙发上，
yī dòng bù dòng de xiǎng zhe shén me
一动不动地想着什么。

wǒ chú le yǎng bìng méi yǒu bié de gōng zuò suǒ yǐ yī zhí zài
我除了养病，没有别的工作，所以一直在
guān chá zhè wèi shén mì de péng you
观察这位神秘的朋友。

fú ěr mó sī gè zǐ yòu
福尔摩斯个子又
gāo yòu shòu yǎn jīng hěn liàng
高又瘦，眼睛很亮，
jiǎn jiǎn de bí zi hé fāng zhèng
尖尖的鼻子和方正
de xià ba shǐ tā xiǎn de jī jǐng
的下巴使他显得机警
guǒ duàn fù yǒu yì lì tā
果断、富有毅力。他
de shǒu shàng zhān mǎn le mò shuǐ
的手上沾满了墨水
hé yào pǐn de wū zì dàn shǐ
和药品的污渍，但使

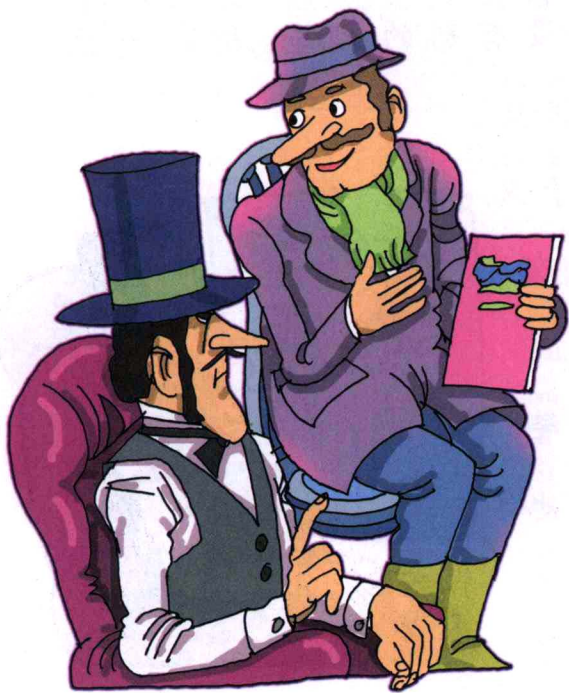




影响孩子一生的世界名著

福尔摩斯探案故事

yòng nà xiē jīng qiǎo de yí qì fēi cháng zǐ xì shú liàn tā jīng tōng hěn duō
用那些精巧的仪器非常仔细熟练。他精通很多
xī qí gǔ guài de zhī shì dàn duì wén xué zhèng zhì děng fāng miàn què quē
稀奇古怪的知识，但对文学、政治等方面却缺
fá liǎo jiě yě méi yǒu xìng qù tā shèn zhì bù zhī dào dì qiú shì rào
乏了解，也没有兴趣。他甚至不知道地球是绕
zhe tài yáng zhuàn de dàn shì tā duì yīng guó de fǎ lǜ fēi cháng shú xī
着太阳转的。但是他对英国的法律非常熟悉，
duì yī xué jiě pōu xué dì zhì xué yán jiū de hěn tòu yǒu yī cì
对医学、解剖学、地质学研究得很透。有一次
sàn bù huí lái tā bǎ zhān zài kù zi shàng de ní diǎn zhǐ gěi wǒ kàn
散步回来，他把沾在裤子上的泥点指给我看，
bìng qiě néng gēn jù ní diǎn de yán sè nòng qīng chu tā men shì zài lún
并且能根据泥点的颜色，弄清楚它们是在伦
dūn de nǎ ge dì fāng zhān shàng de chú cǐ yǐ wài tā xiǎo tí qín
敦的哪个地方沾上的。除此以外，他小提琴
yě lā de fēi cháng chū sè
也拉得非常出色。



qǐ chū wǒ yǐ wéi
起初我以为
fú ěr mó sī yě xiàng wǒ
福尔摩斯也像我
yī yàng gū líng líng de méi
一样，孤零零的没
yǒu péng you bù jiǔ hòu wǒ
有朋友。不久后我
jiù fā xiàn gè zhǒng gè yàng
就发现各种各样
de rén dōu huì lái zhǎo tā
的人都会来找他。
měi dāng yǒu kè rén lái tā
每当有客人来，他
jiù ràng wǒ huí zì jǐ de
就让我回自己的
fáng jiān lǐ qù
房间里去。



yī tiān wǒ zài yī běn zá zhì shàng dú dào yī piān wén zhāng wén
一天，我在一本杂志上读到一篇文章，文
zhāng lǐ shuō yī gè rén zhǐ yào fēi cháng zǐ xì de guān chá tā suǒ pèng
章里说，一个人只要非常仔细地观察他所碰
dào de shì wù jiù kěn dìng
到的事物，就肯定

huì yǒu fēi cháng dà de shōu huò
会有非常大的收获。

wǒ jué de zhè jù huà shuō de
我觉得这句话说得

tài jué duì le 。 fú ěr mó
太绝对了。福尔摩

sī gào su wǒ zhè piān wén
斯告诉我，这篇文

zhāng shì tā xiě de tā shuō
章是他写的。他说，

shì qing wǎng wǎng zhèng shì zhè
事情往往正是这

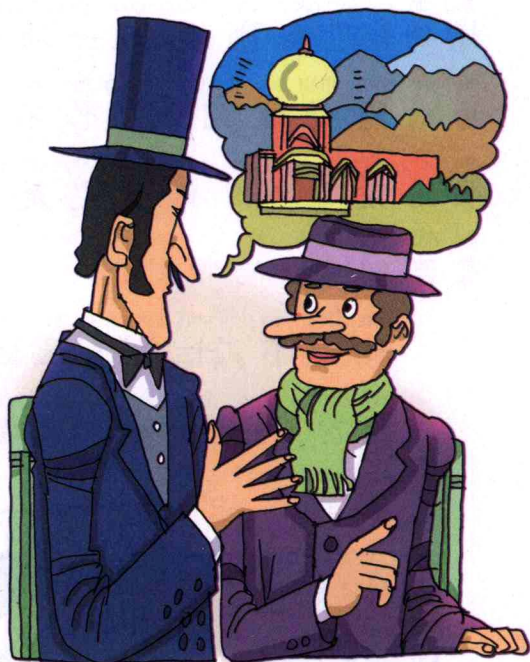
yàng yīn wèi tā běn rén jiù
样，因为他本人就

shì yī míng tì rén chū móu huà
是一名替人出谋划

cè de zhēn tàn zuì míng bai guān chá de zhòng yào xìng
策的侦探，最明白观察的重要性。

fú ěr mó sī shuō lún dūn yǒu hěn duō guān fāng zhēn tàn hé sī
福尔摩斯说，伦敦有很多官方侦探和私
jiā zhēn tàn tā men pèng dào jiě jué bù liǎo de wèn tí jiù huì lái zhǎo
家侦探，他们碰到解决不了的问题就会来找
tā yīn wèi tā yǒu yī tào zhuān mén de zhī shì lái jiě jué nán tí
他，因为他有一套专门的知识来解决难题。

bǐ rú wǒ yǔ nǐ chū cì jiàn miàn jiù shuō nǐ dào guo ā fù
“比如我与你初次见面，就说你到过阿富
hàn wèi shén me zhè shì yīn wèi wǒ jīng guò le zǐ xì guān chá nǐ
汗。为什么？这是因为我经过了仔细观察。你
shì yī míng yī shēng dàn yǒu zhe jūn rén de fēng dù suǒ yǐ nǐ shì gè
是一名医生，但有着军人的风度，所以你是个

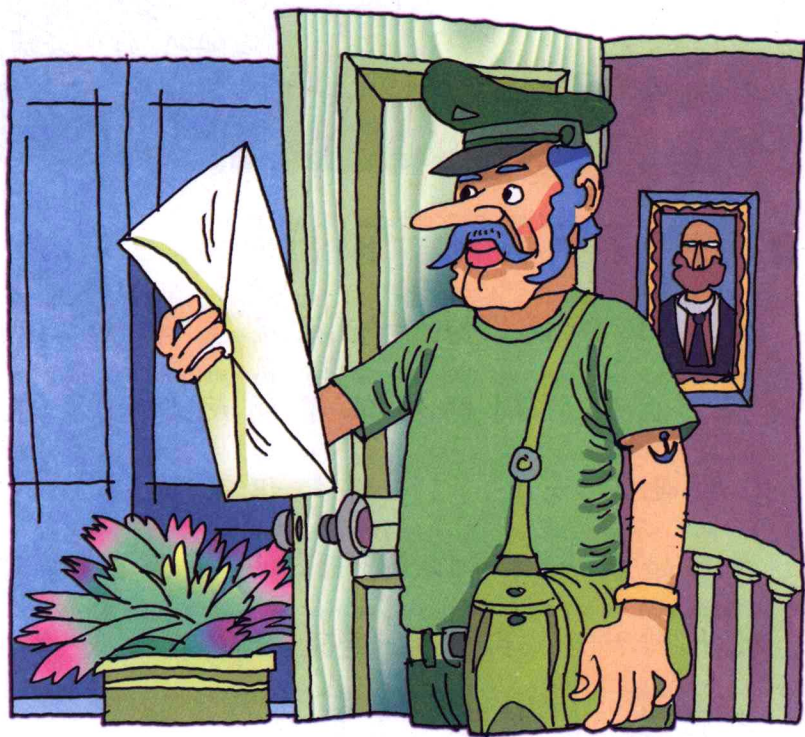




jūn yī nǐ gāng cóng rè dài huí lái yīn wèi nǐ de liǎn shài de hěn
军医。你刚从热带回来，因为你的脸晒得很
hēi kě nǐ de shǒu hěn bái shuō míng nǐ yuán lái de liǎn sè bù shì zhè
黑；可你的手很白，说明你原来的脸色不是这
yàng de kě néng gāng shēng guo yī cháng dà bìng chī guo bù shǎo kǔ nǐ
样的，可能刚生过一场大病，吃过不少苦。你
de jiān bǎng shòu guo shāng dòng zuò bù dà líng huó zhè bù shì yǐ jīng
的肩膀受过伤，动作不大灵活。这不是已经
hěn qīng chu le ma nǐ kěn dìng shì gāng cóng fā shēng zhàn zhēng de ā
很清楚了吗？你肯定是刚从发生战争的阿
fù hàn huí lái
富汗回来。”

wǒ tīng le shí fēn pèi fú tā
我听了，十分佩服他。

zhè shí yī gè shēn cái kuí wú yī zhuó pǔ sù de rén ná
这时，一个身材魁梧、衣着朴素的人，拿





zhe yī gè dà xìn fēng qián lái sòng xìn
着一个大信封前来送信。

fú ěr mó sī jīng duàn dìng nà rén shì tuì wǔ de hǎi jūn lù zhàn
福尔摩斯竟断定那人是退伍的海军陆战

duì de shì guān
队的士官。

wǒ zài cì dà chī yī jīng jiù zhuī wèn tā nǐ dào dǐ shì
我再次大吃一惊，就追问他：“你到底是

zěn me tuī duàn chū lái de ne
怎么推断出来的呢？”

fú ěr mó sī shuō zhè ge
福尔摩斯说：“这个

rén shǒu bì shàng cì zhe yī zhī lán sè
人手臂上刺着一只蓝色

dà máo zhè shì hǎi yuán de tè zhēng
大锚，这是海员的特征。

tā de dòng zuò hěn xiàng jūn rén hái
他的动作很像军人，还

liú zhe jūn rén shì de luò sāi hú zi
留着军人式的络腮胡子，

kě yǐ duàn dìng tā céng shì gè hǎi jūn
可以断定他曾是个海军

lù zhàn duì duì yuán tā áng shǒu tǐng
陆战队队员。他昂首挺

xiōng cóng róng zhuāng zhòng yǐ shì yī
胸，从容庄重，已是一

gè zhōng nián rén yòu kě yǐ duàn dìng tā yǐ qián shì gè shì guān jí de
个中年人，又可以断定他以前是个士官级的

jūn guān míng bai le ba
军官。明白了吧？”

wǒ bù jīn hǎn dào nǐ shuō de tài duì le
我不禁喊道：“你说得太对了！”

tā bǎ nà fēng gāng ná dào de xìn jiāo gěi wǒ ràng wǒ lái dú
他把那封刚拿到的信交给我，让我来读。

wǒ biàn dú dào
我便读道：



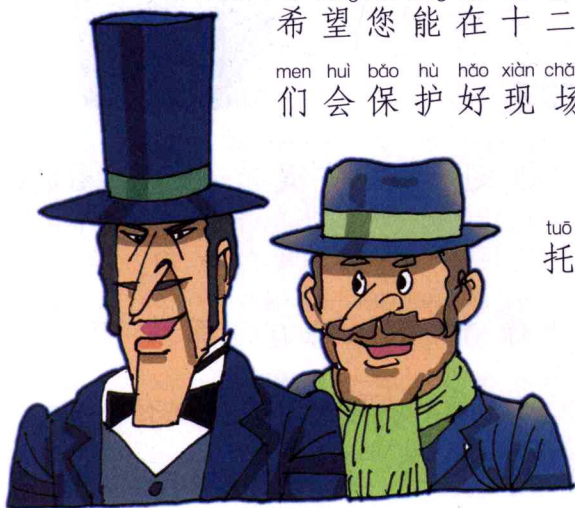


qīn ài de fú ěr mó sī xiān sheng
亲爱的福尔摩斯先生：

zuó yè zài bù lì kè sī dùn lù jìn tóu de láo liè sī dùn
昨夜，在布利克斯顿路尽头的劳列斯顿
huā yuán hào fā shēng le yì qǐ xiōng shā àn jīn tiān qīng chén èr
花园3号，发生了一起凶杀案。今天清晨二
shí xún jīng fā xiàn nà zhuàng píng shí méi rén zhù de fáng zi jìng rán
时，巡警发现那幢平时没人住的房子竟然
liàng zhe dēng guāng kōng kōng dàng dàng de cān tīng lǐ yǒu yī jù nán shī
亮着灯光，空空荡荡的餐厅里有一具男尸，
tā shēn shàng de míng piàn shàng xiě zhe yī nuò kè jié fú xùn
他身上的名片上写着“伊诺克·杰弗逊·
dé lái bó měi guó é hài é zhōu kè lì fū lán chéng dēng zì
德莱伯，美国俄亥俄州克利夫兰城”等字。
nán shī méi yǒu bèi qiǎng jié de hén jì shēn shàng yě méi yǒu shāng hén
男尸没有被抢劫的痕迹，身上也没有伤痕。
cān tīng lǐ suī rán yǒu jǐ chù xuè jì yě méi yǒu fā xiàn rèn hé néng
餐厅里虽然有几处血迹，也没有发现任何能
shuō míng tā sǐ yīn de zhèng jù
说明他死因的证据。

zhè kěn dìng shì yī jiàn hěn nán bàn de àn jiàn
这肯定是一件很难办的案件。

xī wàng nín néng zài shí èr shí qián dào xiàn chǎng lái wǒ
希望您能在十二时前到现场来，我
men huì bǎo hù hǎo xiàn chǎng de
们会保护好现场的。



tuō bài è sī gé lái sēn
托拜厄斯·葛莱森

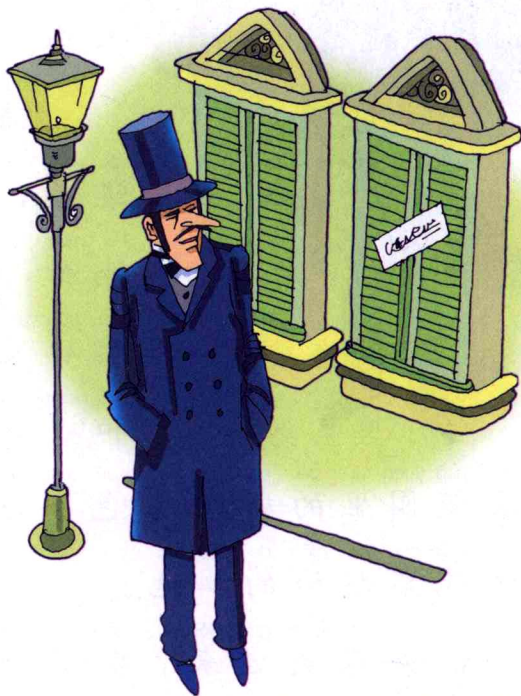
fú ěr mó sī gào
福尔摩斯告

su wǒ gé lái sēn shì
诉我：“葛莱森是



lún dūn jīng chá jú lì de gāo shǒu tā hé lái sī tè léi dé dōu shì
伦敦警察局里的高手，他和莱斯特雷德都是
yōu xiù de jīng chá dàn tā men zǒng shì yòng lǎo fāng fǎ bàn àn rú guǒ
优秀的警察。但他们总是用老方法办案。如果
ràng zhè liǎng gè rén lái bàn zhè jiàn àn zi kěn dìng yào nào chū xiào huà
让这两个人来办这件案子，肯定要闹出笑话
lái 。”

wǒ men hěn kuài lái
我们很快来
dào le bù lì kè sī dùn
到了布利克斯顿
lù zài lí nà zhuàng fáng
路，在离那幢房
zi hái yǒu yī bǎi mǐ de
子还有一百米的
dì fāng fú ěr mó sī
地方，福尔摩斯
jiù yǐ xià le chē zài
就已下了车，在
rén xíng dào shàng zǒu lái zǒu
人行道上走来走
qù de chá kàn
去地察看。



láo liè sī dùn huā yuán hào kàn shàng qù yīn sēn sēn de zhè lǐ
劳列斯顿花园3号看上去阴森森的。这里
gòng yǒu sì zhuàng fáng zi liǎng zhuàng yǒu rén zhù lìng liǎng zhuàng kōng zhe
共有四幢房子，两幢有人住，另两幢空着。
kōng fáng zi cháo xiàng jiē dào de yī miàn yǒu sān pái chuāng zi chuāng shàng tiē
空房子朝向街道的一面有三排窗子，窗上贴
zhe zhāo zū de zhǐ tiáo měi zhuàng fáng zi de qián miàn dōu yǒu yī
着“招租”的纸条。每幢房子的前面都有一
gè xiǎo huā yuán bǎ fáng zi yǔ jiē dào gé kāi huā yuán lì yǒu yī tiáo
个小花园，把房子与街道隔开。花园里有一条
yòng nián tǔ hé shí tou zǐ pū chéng de huáng sè xiǎo lù yīn wèi
用黏土和石头子儿铺成的黄色小路，因为





影响孩子一生的世界名著

福尔摩斯探案故事



gāng xià guo yī cháng dà yǔ xiǎo lù
刚下过一场大雨，小路
fēi cháng ní nìng huā yuán wéi zhe sān
非常泥泞。花园围着三
yīng chǐ de zhuān qiáng qiáng tóu zhuāng zhe
英尺的砖墙，墙头装着
mù zhà
木栅。

fú ěr mó sī méi yǒu mǎ shàng
福尔摩斯没有马上
jìn wū ér shì yī huìr kàn kàn
进屋，而是一会儿看看
dì miàn yī huìr kàn kàn tiān kōng
地面，一会儿看看天空，
rán hòu yòu kàn kàn duì miàn de fáng zi
然后又看看对面的房子
hé qiáng tóu shàng de mù zhà jiē zhe
和墙头上的木栅。接着

yòu zài huā yuán lǐ de nà tiáo huáng sè xiǎo lù shàng zǒu lái zǒu qù hái
又在花园里的那条黄色小路上走来走去，还
zǐ xì guān chá lù biān de cǎo dì
仔细观察路边的草地。

gé lái sēn zǒu guò lái gāo xìng de duì fú ěr mó sī shuō
葛莱森走过来，高兴地对福尔摩斯说：
nǐ lái le zhè shí zài tài hǎo le wǒ yī zhí zài bǎo hù xiàn chǎng
“你来了，这实在太好了！我一直在保护现场。”

kě shì nà lǐ ne fú ěr mó sī zhǐ zhe nà tiáo xiǎo lù
“可是那里呢？”福尔摩斯指着那条小路
hé cǎo dì shàng zá luàn de jiǎo yìn shuō jí shǐ yǒu yī qún shuǐ niú cóng
和草地上杂乱的脚印说，“即使有一群水牛从
zhè lǐ zǒu guò yě bù huì nòng de bǐ zhè gèng zāo le gé lái sēn
这里走过，也不会弄得比这更糟了。葛莱森，
nǐ kěn dìng yǐ wéi zì jǐ yǐ jīng dé chū le jié lùn cái ràng bié rén
你肯定以为自己已经得出了结论，才让别人
zhè yàng luàn cǎi ba
这样乱踩吧？”



gé lái sēn gǎn jīn shuō
葛莱森赶紧说：

wǒ zhǐ guǎn fáng zi lǐ de shì
“我只管房子里的事
qīng fáng zi wài miàn shì guī lái
情，房子外面是归莱
sī tè léi dé guǎn de
斯特雷德管的。”

fú ěr mó sī wèn nǐ
福尔摩斯问：“你
shì zuò mǎ chē lái de ma
是坐马车来的吗？”

bù shì xiān shēng
“不是，先生。
lái sī tè léi dé yě bù shì
莱斯特雷德也不是
zuò mǎ chē lái de
坐马车来的。” 葛莱
sēn huí dá
森回答。



fú ěr mó sī wǎng wū lǐ zǒu qù yī tiáo duǎn duǎn de guò dào
福尔摩斯往屋里走去。一条短短的过道
tōng xiàng chú fáng guò dào zuǒ yòu gè yǒu yī shàn mén qí zhōng yī shàn
通向厨房，过道左右各有一扇门，其中一扇
yǐ jīng hěn jiǔ méi yǒu kāi guo le lìng yī shàn shì tōng wǎng cān tīng de
已经很久没有开过了，另一扇是通往餐厅的
mén nán shī jiù zài zhè ge cān tīng lǐ
门，男尸就在这个餐厅里。

cān tīng shì yī jiān fāng xíng de dà wū zi méi yǒu jiā jù qiáng
餐厅是一间方形的大屋子，没有家具。墙
zhǐ yǐ jīng fā méi le yǒu de dì fāng hái dà piàn dà piàn de bō luò
纸已经发霉了，有的地方还大片大片地剥落
xià lái mén duì miàn hái yǒu yī gè bì lú lú tái de yī biān fàng zhe
下来。门对面还有一个壁炉，炉台的一边放着
yī jié hóng sè là zhú tóu cān tīng lǐ zhǐ yǒu yī shàn mǎn shì huī chén
一截红色蜡烛头。餐厅里只有一扇满是灰尘

